

Izaskun Gracia Quintana

Editora, traductora, correctora y maquetadora

izaskun.gracia@gmail.com

www.izaskungraciaquintana.com

Estudios

1995-1999	Licenciatura en Filología Vasca. Universidad de Deusto, Bilbao.
1998-1999	Curso de Adaptación Pedagógica (CAP). Universidad de Deusto, Bilbao.
1999-2000	Curso de Postgrado en Edición y Publicación de Textos. Universidad de Deusto, Bilbao.
2000-2001	Master en Diseño Gráfico. INEDI –Instituto Europeo de Diseño–, Bilbao.
2000-2001	Curso de traducción. Instituto Labayru, Bilbao.
2011-2012	Postgrado en Estudios Vascos: Ciencias humanas, sociales y naturales. UPV, UPNA y UNED.
2012-2013	Curso de realización de <i>e-books</i> . Cálamo & Cran, Madrid.

Otros estudios

1995	Curso de Primeros Auxilios. Federación Vizcaína de Salvamento y Socorrismo, Bilbao.
1998	Ofimática. Formatic Center, Bilbao.
1990-2000	Dibujo artístico. Sarrikoarte, Bilbao.
2002	Curso de verano «Hizkuntzen curriculum bateratua». UPV.
2007	Curso Profesional de Fotografía. Escuela Profesional de Audiovisuales Metrópolis, Madrid.
2022	Curso «Erdi Aroko kastellolegiaren hurbilketa: Nafarroako Erresuma eta Europako testuingurua», Asmoz.
2025	Curso de verano «Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XV: Nola kontatzen dugu euskara?». UPV.

Idiomas

Euskera:	C2
Inglés:	C2
Alemán:	C1
Rumano:	A1

Experiencia profesional Editorial y diseño

2025	Corrección de la traducción de <i>The Cramps</i> , de Dick Porter. Liburuak. Corrección ortotipográfica y de estilo de la novela <i>Múltiple Joyce</i> , de José Luis Pizzi, y de las antologías de relatos <i>Cronos</i> , por Nihm Smoboda, y <i>Los Unbekannte 3</i> . Editorial Abrazos.
2024	Corrección ortotipográfica y de estilo de libros de ensayo. Editorial Espasa. Corrección y edición de <i>Makatza</i> , por Andoni Egaña. Fundación Athletic Club de Bilbao. Corrección ortotipográfica y de estilo de la antología de relatos <i>Los Unbekannte 2</i> . Editorial Abrazos.
Desde 2024	Diseño y maquetación de las colecciones de poesía, prosa y cómic. Editorial Cábula.
2023	Corrección de textos. Blinkist. Transcripción de video. Berlin Producers. Creación de carteles para el proyecto «Bosquigrafía». Artaza. Corrección ortotipográfica y de estilo de la antología de relatos <i>Los Unbekannte</i> . Editorial Abrazos.
Desde 2023	Corrección ortotipográfica y de estilo de obras literarias y ensayos. Editorial consonni.
2019-2023	Autora de actividades de Educación Primaria en euskera. Snappet
2022	Edición y corrección del libro <i>Gogoaren indarra</i> , de Onintza Enbeitia. Fundación Athletic Club de Bilbao.
2021	Redacción de informes literarios. Blackie Books.
2020-2022	Maquetación de la revista <i>Christophorus</i> . RWS Moravia. Maquetación de guías didácticas y material escolar. La Salle.
2017-2022	Corrección ortotipográfica y de estilo, y redacción de informes literarios. Autorquía.
2020	Diseño y maquetación de la antología <i>Microrrelatos desde Berlín: del taller al papel</i> . Maquetación de guías y diseño de carteles. El Hype. Edición y corrección del poemario <i>Geometría de lo imposible</i> , de Ernesto Alcalá. Corrección ortotipográfica y de estilo de <i>Cuando mi alma es un cancionero, tu cara es un poema</i> , de Javier Sólo.

2019	Corrección ortotipográfica. Editorial Sol de Sol. Corrección ortotipográfica y de estilo de los relatos «Perímetro de floración» y «Loratze perimetroa», por Katixa Aguirre. Azala. Corrección ortotipográfica y de estilo del relato «Bizitza eskurakada». Fundación Athletic Club Bilbao.
2008-2019	Diseño y maquetación de libros, revistas y folletos. Turner Publicaciones.
2018-2019	Corrección ortotipográfica y de estilo, y redacción de informes literarios. Editorial Alfaguara.
2018	Maquetación e infografía de libros de texto. tiff.any.de. Corrección de la traducción de <i>Revoluciones</i> de Gero von Randow. Editorial Turner. Corrección ortotipográfica y de estilo del libro <i>Los libros de Ollumarh III. La Orden de san Jorge</i> , de Regina Salcedo. Editorial independiente.
2017	Corrección ortotipográfica y de estilo del libro <i>Los libros de Ollumarh II. La resistencia</i> , de Regina Salcedo. Editorial independiente. Diseño, maquetación y corrección de libro <i>Hutsune</i> , de Josune Ilundain.
2016-2017	Corrección ortotipográfica y de estilo de obras literarias. Nevsky Prospects.
2016	Maquetación del libro <i>Ottobre Rosso</i> , de Carlos de Felipe. Diseño y maquetación de los libros <i>Mikroipuinak</i> y <i>Dani kapitaina</i> . Instituto Alaitz BH (Pamplona).
2015	Diseño y maquetación de <i>Tiempo naufragado</i> , de Karl Lubomirski. Editorial Salto de página. Diseño y maquetación de <i>Ultravioleta. Poesía ilustrada</i> . Editorial independiente. Diseño y maquetación del libro <i>fatiga</i> , de Javier Sánchez-Arjona. Diputación Badajoz.
Desde 2013	Maquetación de libros utilizando lenguaje XML. Meta-systems GmbH.
2013	Diseño y maquetación del folleto X Aniversario. Fundación Centro de Poesía José Hierro.
2011	Creación, edición y maquetación de libros de texto. Editorial SM. Diseño y maquetación del libro <i>Musica Enchiriadis</i> . Editorial Scherzo.
2010	Maquetación de la <i>Guía de Londres para niños</i> . Editorial independiente.
2009-2011	Diseño y maquetación de libros, revistas, dossiers y folletos. Residencia de Estudiantes.
2009	Diseño y maquetación del libro <i>Programa Al Mutamid. Hacia un modelo de cooperación</i> . Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo.
2007-2008	Diseño y maquetación de libros y cubiertas. Ediciones Akal.
2006-2007	Diseño y maquetación de libros, revistas y folletos. Artes Gráficas Cromotex.
2006-2008	Maquetación de la revista <i>Hobbyconsolas</i> . Axel Springer.
2006	Diseño de <i>flyers</i> publicitarios para el establecimiento Taberna Bocatín (Bilbao).
2003-2005	Creación, edición y maquetación de libros de texto y cuadernos. Editorial Zubia-Santillana.
2004	Colaboración con la editorial Txalaparta.
2003	Corrección de textos. Editorial Espiral CF. Diseño de carteles y cartas. Kamin Café.
2001-2003	Edición, maquetación, coordinación técnica, corrección de textos y traducción. Editorial Anaya/Haritz.

Traducción

2025	(DE > ES) Libro divulgativo <i>50 frases que hacen la vida más fácil</i> , de Karin Kuschik. RBA editores. (ES > EUS) Obra de teatro <i>Bosch familiaren abenturak Unmikistanen</i> , de Jeton Neziraj. (EUS > ES) Ensayo <i>Una casa propia</i> , de Yolanda Arrieta. Alberdania.
Desde 2024	(EN > ES) Resúmenes de obras literarias y de divulgación. Blinkist.
2024	(DE > ES) Selección, traducción y edición de la antología poética de Christine Lavant <i>Poemas</i> . Libros de la resistencia. (DE > ES) Libro divulgativo <i>Mi mamá medita</i> , de Mascha Blankschyn. RBA editores. (DE > ES) Novela <i>En la profundidad del agua</i> , de Seraina Kobler. RBA editores. (ES > EUS) Libro infantil <i>Agur, puxika, agur!</i> , de Agata Loth-Ignaciuk. Alberdania. (EUS > ES) Biografía <i>Makatza</i> , de Andoni Egaña. Fundación Athletic Club. (EN > ES) Videojuego <i>Exographer</i> . Abylight. (ES > EUS) Cómic <i>¿Estás usando bien pi?</i> , por José Luis Iriarte.
2023-2024	(ES > EUS) Diversos textos. Lexicotecnia.
2023	(ES > EUS) Poemario <i>Argi altuak. Arrisku-argiak</i> , de Gladys Mendía. LP5 Editora.
2019-2023	(ES > EUS) Diversos textos. Iberoslavia. (ES > EUS) Actividades y textos escolares. Snappet.
2022	(ES > EUS) Novela juvenil <i>Cartas de un joven Camus</i> , de Galder Reguera. Edebé. (ES > EUS) Canciones. James Room.

Desde 2020	(ES > EUS) Editorial de la <i>Revista 142</i> .
2020	(DE > ES) Textos publicitarios. Jacando.
2019	(DE > ES) Selección, traducción y edición de la antología poética de Eva Strittmatter <i>Yo sola me basto</i> . La señora Dalloway. (ES > EUS) Relato <i>Arima galdua</i> , de Olga Tokarczuk. Thule ediciones. (ES > EUS) Canciones para el proyecto <i>Brecha</i> , de Gorka Beunza. (ES > EUS) Poemas para la muestra pictórico-poética Contraespacios/Kontraespazioak. Pamplona.
2018	(ES > EUS) Poemas de Adam Zagajewski. Instituto Cervantes de Varsovia.
2017	(EUS > ES) Poemas de Hasier Larretxea. Revista <i>Crátera de Crítica y Poesía Contemporánea</i> . (DE > EUS, ES) Relato «Replay» de David Safier. Fundación Athletic Club Bilbao.
2016	(DE > ES) Poemas de Eva Strittmatter. Revista <i>La tribu de Frida</i> .
2015	(DE > ES) Cotraducción y corrección de la antología poética <i>Tiempo naufragado</i> , de Karl Lubomirski. Editorial Salto de página.
2013-2019	(ES > EN) Diversos textos. Jon Juárez.
2009-2010	(ES > EUS) Traducción y revisión de guiones locutados. Warren Films.
2007	(ES > EN) Cortometrajes y dossiers. Neverland Company.
2006	(ES > EUS) Diversos textos. Altande.
2005-2009	(ES > EUS) Diversos textos. Advance Translations.
2005-2007	(EN > ES) Cómic y obras literarias. Orbe Golconda, S.L.
2005	(ES > EUS) Responsable del departamento de traducción. Alaiki Korporazioa.
2003-2004	(ES, EN > EUS) Documentales y series de animación. Edertrack.
2003-2006	(ES > EUS) Publicidad y cartas. Don Serapio.
2003	(ES > EUS) Documentos y cartas oficiales. UNESCO Etxea.
2002-2009	(ES > EUS) Diversos textos. Aba-text (Iber-contact) y Aretrad.
2001	(ES > EUS) Textos arqueológicos. ESAN S.L.

Publicaciones

2026	Novela <i>Testimonies After The Fire</i> (incluida en la antología <i>Running Wild Novella Anthology Vol. 9 Book 1</i>). Running Wild Press.
2025	Poemario <i>lluvia sobre piedra</i> . Libros de la resistencia.
2024	Novela <i>Basokoa</i> . Alberdania argitaletxea.
2021	Colección de relatos <i>Lo que ruge</i> (nominado al Premio Euskadi de Literatura y finalista del Premio Setenil). El Transbordador. Poemario <i>soliloquio soterrado</i> . Libros de la resistencia.
2018	Poemario <i>Ohe hutsetan</i> . Balea zuria.
2017	Poemario <i>despertar lloviendo</i> . Yalodijocasimiroparker.
2016	Poemario <i>vacuus</i> . Kokapeli ediciones. Colección de relatos <i>Crónicas del encierro</i> (nominado al Premio Euskadi de Literatura). Salto de página.
2012	Poemario <i>ártica / artikoa</i> . Amargord.
2010	Poemario <i>saco de humos</i> (premio en el XIX Certamen Poético Villa de Aranda).
2006	Poemario <i>eleak eta beleak</i> (premio XVII Certamen Poético Ernestina de Champourcín).
2001	Poemario <i>fuegos fatuos</i> , accésit en el certamen poético Centro Juvenil Latina.

Otras publicaciones – Colaboraciones

2025	Participante en el taller de traducción teatral organizado por DoSEL, Teatro Arriaga. Bilbao. Miembro de la junta directiva de Euskal Idazleen Elkartea. Autora de la sección «Cartas para Berlín». <i>Pompas de papel</i> . EITB. Autora invitada en la mesa redonda y recital de poesía en el ciclo <i>El jardín de las musas</i> . Instituto Cervantes. Berlín. Autora invitada en <i>Die Wörter fliehen von mir. Poesie minorisierten Sprachen</i> . Haus für Poesie, Berlín. Autora invitada en el programa <i>Artefaktua</i> (EITB). Autora invitada en la Euskal novelaren astea (2025), (H)ilbeltza. Erratzu (Baztan). Prólogo de la novela <i>Múltiple Joyce</i> , de José Luis Pizzi. Editorial Abrazos. Prólogo del poemario <i>Hueco</i> , de Verónica Mortissandi. Editorial Abrazos.
2024-2025	Reseñas literarias. <i>Pompas de papel</i> . EITB. Reseñas literarias para la revista <i>Círculo de lectores</i> . Perú.

- 2024 Prólogo del poemario *Flor de vallisneria*, de Silvia Torrus. Editorial Talón de Aquiles.
Ponente de la charla «Ciclo Literario: Otras narrativas I. El futuro como punto de partida». Ateneo Navarro / Nafar Ateneoa.
- 2023 Prólogo de la antología de relatos *Los Unbekannte 2*. Editorial Abrazos.
Autora incluida en en la antología *Ellas las extrañas*. InLimbo ediciones.
Autora incluida en en la antología *Lo que cuentan los monstruos*. Apache libros.
Prólogo de la antología de relatos *Los Unbekannte*. Editorial Abrazos.
- Desde 2022 Artículos y entrevistas para *Uberan*. EIE.
2022 Poemas para las revistas *The Rail* (EE.UU.), *Casa Bukowski, Vallejo & Co.*, *Words and Worlds Magazine* (Austria) y *Wend Poetry* (EE.UU.).
Autora incluida en la antología *Anthology of Young Basque Poets*. Vakxikon.
Crítica de *Los regalos y las despedidas*, de Ricardo Montiel. LALT.
Prólogo de *Muga*. El gallo de oro.
Epílogo de *Warlike*, de Daniel Oliveros. LP5 editora.
Relato «Dime qué has visto». El transbordador.
Colaboración en el documental *Cohen y yo*, dirigido por Manuel Iborra.
- 2020 Poemas para la revista *Words and Worlds Magazine*, Austria.
Autora incluida en la antología *Poesía bajo sospecha*. animal sospechoso editor.
Relato «Cora». Revista *Lado Berlín*.
Relato «Forever». Revista *The Bookends Review*.
Prólogo de *Lensi Lusikka Suussa (Voló con una cuchara en la boca)*, de Elsy Suquilanda. Editorial Mecánica giratoria.
Autora invitada en *Pequeño diccionario sentimental*. Pamiela.
Autora invitada en *Lo que dejamos fuera*, de Regina Salcedo. Huerga & Fierro editores.
- 2019-2022 Coordinadora de talleres literarios en Bartleby & Co. Berlín.
2019 Prólogo de la antología de poesía *Lurra eta dardara*. Balea zuria.
Autora en la antología poética *Amores líquidos*. Circo de extravíos.
Poemas para la muestra pictórico-poética *Contraespacios / Kontraespazioak*. Walden, Pamplona.
Poemas en la revista *Ocultia Lit.* nº 5.
- 2018 Relato «La granja», incluido en la antología *Organismos*. Elektrik Generation.
Prólogo de *Mujer varada*, de Regina Salcedo. Libros de la marisma.
Autora incluida en la antología poética *Liberoamericanas. 140 poetas contemporáneas*. Liberoamérica.
Poemas para las revistas *Nayagua* (Getafe) y *Astillas 2* (Berlín).
Entrevista a la escritora Maite Darceles. *Hitzen Uberan*.
Artículo «Literatura distopikoaren berpiztea». *Hitzen Uberan*.
- 2017 Poemas para la revista *Poesía*, Venezuela.
Colaboradora de la revista *Liberoamérica*.
Artículo «Ahots berriak gaurko euskal poesian». Revista *Hegats*.
Ponente de la charla «La literatura en la distancia». Diputación Foral de Vizcaya.
Poema para el homenaje a Jorge Oteiza. Museo Oteiza.
Autora incluida en la revista *TK*.
- 2016 Relato «Vacaciones». Revista *Specimens*.
Relato «La sombra». Revista *La torre de Montaigne*.
- 2015 Autora incluida en las antologías *Ultravioleta. Poesía ilustrada* y *El tejedor en... Berlín*.
Artículos para Digital Addiction.
- 2014 Artículo «Euskal poesia berria». *Revista Internacional de Estudios Vascos* (RIEV).
Prólogo de *Así, Berlín* de Uxue Juárez. Amargord.
Coordinadora y autora invitada en el II Encuentro Poético Unicelular. Pamplona.
Coordinadora del proyecto «Touch me, I am Spain» para el International Literatur Festival. Berlín.
Poemas para la exposición «Como hilo sin madeja» de Leire Urbeltz. Tudela.
Poemas para la revista *Luces y sombras*, nº 30. Tafalla.
Autora incluida en *[in]versa. 44 poetas españolas contemporáneas*.
- 2013 Autora invitada en la V edición de las jornadas de Poesía del pensamiento (San Sebastián).
- 2012 Poemas para la revista *Mitad Doble*.
- 2011 Relato «Tanta», accésit en XXVIII Concurso de cuentos Gabriel Aresti.
Autora incluida en *Ida y vuelta. Antología poética sobre el viaje*. Fin de Viaje.
Autora invitada en la IV edición de las jornadas de Poesía del pensamiento. Durango.

Entrevista realizada para la revista *Ping-pong*. República Dominicana.

2010 Autora incluida en la antología *Catálogos de Valverde 32*.

2010-2015 Autora de crítica literaria para la revista cultural *Koult*.

2009 Autora invitada en *Cosmopoética 2009* (Córdoba).

Autora incluida en la antología *Árbol talado que retoña*. Editorial Punto Reklamo.

Autora incluida en la *Antología del beso. Poesía última española*. Editorial Mitad Doble.

Poemas para «ABCD las letras». Diario *ABC*.

Poemas para la revista *Los noveles*.

Poemas para los artistas Zigor Barayazarra (Bilbao), Anabel Lorca «Las horas y los días» (Tenerife) y Delphine Salvi (Marsella y Madrid).

Artículo «Stieg Larsson. La sangre que llegó del frío». Revista *Criminal 4*.

2008 Autora incluida en la revista *Nayagua*. Fundación Centro de Poesía José Hierro de Getafe.

Autora incluida en la antología *Odyssée du Danube 2007. Un bateau pour la paix*.

Colaboradora de la revista literaria *Zapatiños motor*.

2007 Coordinadora de talleres poéticos para en el proyecto «Odysée du Danube».

Autora incluida en el proyecto poético y la exposición fotográfica «Transgeneración 1.0. Encuentro de jóvenes poetras españolas», Centro Cultural Generación del 27, Málaga.

2004 Coautora del cuento «Asimov, Gibson y Card aterrizan en un planeta frío», revista *Galaxia*.

Fotógrafa y periodista para la revista virtual *Cónclave*.

2001 Autora de «El chico ideal», *Antología de relatos originales 2*. Editorial Jamais.

1997-2004 Autora de artículos, relatos cortos, poemas, reseñas y editoriales para la revista *UD Berriak*. Universidad de Deusto.